

Preliminary Bibliography of Comparative Canadian Literature (English-Canadian and French-Canadian)

The following listing includes only the relations between English-Canadian and French-Canadian literature in Canada. It is hoped in future to extend the bibliography to include also the relations between each of these literatures and those of other countries, particularly between English-Canadian literature and the literatures of England, the United States, Australia, and other English-speaking countries; and between French-Canadian literature and the literatures of France and other francophone countries. The compilers will welcome references on these topics, as well as additions or corrections to the preliminary listing below.

DIVISIONS OF THE BIBLIOGRAPHY

- 1 Bibliographies including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 2 Reference Works including both English-Canadian and French-Canadian Literature or Authors
- 3 Bilingual Anthologies (English and French)
 - 3.1 General
 - 3.2 Poetry
- 4 Current Periodicals Publishing Studies on both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 5 Histories of Literature including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 6 General or Comparative Studies including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 7 Comparison of Authors
- 8 Comparison of Works
- 9 Comparison of Literary Genres
 - 9.1 Fiction
 - 9.2 Poetry
 - 9.3 Drama
 - 9.4 Literary Criticism
- 10 Comparison of Themes
- 11 Comparison of Language and Style
- 12 Literary Translation (English-Canadian and French-Canadian Literature)

- 12.1 Bibliographies of Translations
- 12.2 Anthologies of Translations
- 12.3 Theory of Literary Translation in Canada
- 12.4 English Translations with Introductions or Commentaries
- 12.5 French Translations with Introductions or Commentaries
- 12.6 Criticism of Translations

1 BIBLIOGRAPHIES INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND
FRENCH-CANADIAN LITERATURE

- 1.1 Barnwell, Stephen, 'Post-Graduate Theses in Canadian Literature: English and English-French Comparative,' *Journal of Canadian Fiction*, II no 2 (Spring 1973) 78-82 and III no 2 (1974) 87-92. Continuation of the list by Carl F. Klinck
- 1.2 Bell, Inglis F. and Susan W. Port, *Canadian Literature. Littérature canadienne, 1959-1963; A Checklist of Creative and Critical Writings. Bibliographie de la critique et des œuvres d'imagination*. Vancouver: Publications Centre, The University of British Columbia 1966
- 1.3 Brodeur, Léo. and Antoine Naaman, 'Études comparées. Comparative Studies,' in *Répertoire des thèses littéraires canadiennes, janvier 1969-septembre 1971. Index of Canadian Literary Theses, January 1969-September 1971*. Sherbrooke: Centre d'étude des littératures d'expression française 1972, pp 31-56
- 1.4 Klinck, Carl F., 'Post-Graduate Theses in Canadian Literature: English and English-French Comparative,' *Journal of Canadian Fiction*, I no 3 (Summer 1972) 68-73
- 1.5 Naaman, Antoine, 'Études comparées et traductions,' in *Guide bibliographique des thèses littéraires canadiennes de 1921 à 1969*. Sherbrooke: Eds Cosmos 1970, pp 85-7
- 1.6 Nesbitt, Bruce, 'Canadian Literature. Littérature canadienne, 1972. An Annotated Bibliography. Une bibliographie avec commentaire,' *Journal of Canadian Fiction*, II no 2 (Spring 1973) 97-159
- 1.7 Newman, Maureen and Philip Stratford, *Bibliography of Canadian Books in Translation: French to English and English to French. Bibliographie de livres canadiens traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais*. Ottawa: HRCC/CCRH 1975
- 1.8 Sutherland, Ronald, 'Note on Translation and Comparative Studies in Canada,' in *Second Image: Comparative Studies in Quebec/Canadian Literature*. Toronto: New Press 1971, pp 157-65

2 REFERENCE WORKS INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND
FRENCH-CANADIAN LITERATURE OR AUTHORS

- 2.1 Morgan, Henry James, *Bibliotheca canadensis, or A Manual of Cana-*

- dian Literature*. Ottawa: G.E. Desbarats 1867. (reprinted) Detroit: Gale Research Company 1968
- 2.2 *The Oxford Companion to Canadian History and Literature*, (by) Norah Story. Toronto: Oxford University Press 1967. *Supplement to the Oxford Companion to Canadian History and Literature*. William Toye, general editor. Toronto: Oxford University Press 1973
- 2.3 Sylvestre, Guy, Brandon Conron, and Carl F. Klinck, *Canadian Writers. Écrivains canadiens. A Biographical Dictionary... Un dictionnaire biographique...* Toronto: The Ryerson Press 1964
- 2.4 Wallace, William Stewart, *A Dictionary of North American Authors Deceased before 1950*. Toronto: The Ryerson Press 1951
- 3 BILINGUAL ANTHOLOGIES (ENGLISH AND FRENCH). See also 12.2: Anthologies of Translations.
 - 3.1 *General*
 - 3.1.1 Broadus, Edmund Kemper and Eleanor Hammond Broadus, *A Book of Canadian Prose and Verse*. Toronto: Macmillan 1923
 - 3.1.2 Green, H. Gordon and Guy Sylvestre, *A Century of Canadian Literature. Un siècle de littérature canadienne*. Toronto: The Ryerson Press; Montréal, Eds HMH 1967
 - 3.1.3 Marion, Séraphin and Watson Kirkconnell, *The Quebec Tradition. Tradition du Québec: An Anthology of French-Canadian Prose and Verse*. Selected by Séraphin Marion and translated into English by Watson Kirkconnell. Montréal: Eds Lumen 1946
 - 3.2 *Poetry*
 - 3.2.1 Carman, Bliss and Lorne Pierce, *Our Canadian Literature. Representative Verse, English and French*. Revised ed. Toronto: The Ryerson Press 1935
 - 3.2.2 Colombo, John Robert, *How Do I Love Thee: Sixty Poets of Canada (and Quebec) Select and Introduce Their Favourite Poems from Their Own Work*. Edmonton: M.G. Hurtig 1970
 - 3.2.3 'Concrete Poetry. Poésie pop,' special no. of *Ellipse* 17 (October 1975)
 - 3.2.4 Dudek, Louis, *Poetry of Our Time: An Introduction to Twentieth-Century Poetry, including Modern Canadian Poetry*. Toronto: Macmillan of Canada 1965
 - 3.2.5 Godbout, Jacques, and John Robert Colombo, *Poésie/Poetry* 64. Toronto: The Ryerson Press; Montréal: Éds du Jour, 1963
 - 3.2.6 Mandel, Eli, and Jean-Guy Pilon, *Poetry* 62. Toronto: The Ryerson Press 1962
 - 3.2.7 Smith, A.J.M., *Modern Canadian Verse in English and French*. Toronto: Oxford University Press 1967
 - 3.2.8 —, *The Oxford Book of Canadian Verse in English and French*. Toronto: Oxford University Press 1960

4 CURRENT PERIODICALS PUBLISHING STUDIES ON BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

- 4.1 *Canadian Literature. Littérature canadienne*, no 1 (Summer 1959) –
- 4.2 *Canadian Review of Comparative Literature. Revue canadienne de littérature comparée*, 1 no 1 (Winter 1974) –
- 4.3 *Ellipse*, no 1 (Fall 1969) –
- 4.4 *Journal of Canadian Fiction*, 1 no 1 (Winter 1972) –
- 4.5 *Journal of Commonwealth Literature*, nos 1 (September 1965)–10 (December 1970). Vol. VI no 1 (June 1971) –

5 HISTORIES OF LITERATURE INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

- 5.1 Lareau, Edmond, *Histoire de la littérature canadienne*. Montréal: John Lovell 1874
- 5.2 –, *Mélanges historiques et littéraires*. Montréal: Eusèbe Senécal 1877
- 5.3 MacMechan, Archibald McKellar, *Head-Waters of Canadian Literature*. Toronto: McClelland and Stewart 1924
- 5.4 Phelps, Arthur Leonard, *Canadian Writers*. Toronto: McClelland and Stewart 1951
- 5.5 Pierce, Lorne, *An Outline of Canadian Literature (French and English)*. Toronto: The Ryerson Press 1927
- 5.6 Rhodenizer, Vernon Blair, *A Handbook of Canadian Literature*. Ottawa: Graphic Publishers 1930
- 5.7 Roy, Camille, *Histoire de la littérature canadienne*. Québec: L'Action sociale 1930
- 5.8 Waterston, Elizabeth, *Survey: A Short History of Canadian Literature*. Toronto: Methuen 1973

6 GENERAL OR COMPARATIVE STUDIES INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

- 6.1 Bonenfant, Jean-Charles, 'L'Influence de la littérature canadienne-anglaise au Canada français,' *Culture*, xvii no 3 (septembre 1956) 251–60
- 6.2 Bourinot, John George, 'Our Intellectual Strength and Weakness: A Short Review of Literature, Education, and Art in Canada,' Royal Society of Canada, *Transactions*, xi (1893), sect. 2, pp 3–36. Separately printed, Montreal: Foster Brown 1893
- 6.3 Brown, Elizabeth Allison, 'Anglo-French Literary Relations in Canada from 1920 to 1950.' MA thesis, UNB 1954
- 6.4 'Canadian Writing Today,' *The Times Literary Supplement*, 3,738 (26 October 1973)
[articles by Ronald Sutherland, Tony Kilgallin, Margaret Atwood, Brian Stock, Betty Bednarski, Peter Heyworth]

- 6.5 Chauveau, Pierre-Joseph-Olivier, 'Mouvement intellectuel,' in *L'Instruction publique au Canada: précis historique et statistique*. Québec: Augustin Côté 1876, pp 311-44
- 6.6 'La Culture du Canada anglais,' *Le Devoir*, 10 mars 1973, pp 15-20 [articles by Robert Guy Scully, Naïm Kattan, Guy Rocher, Robert Fulford]
- 6.7 Cyr, Léo Donald, 'Anglo-French Literary Relations in Canada up to Confederation.' MA thesis, UNB 1968
- 6.8 Dudek, Louis, 'The Two Traditions: Literature and the Ferment in Quebec,' *Canadian Literature*, no 12 (Spring 1962) 44-51
- 6.9 -, 'The Mirror of Art: Relations between French and English Literature in Canada,' *Culture*, xxxi no 3 (septembre 1970) 225-31
- 6.10 -, 'Parenté des littératures française et anglaise au Canada,' *Lettres et écritures*, 1 no 2 (février 1964) 31-4
- 6.11 Eggleston, Wilfrid, *The Frontier and Canadian Letters*. Toronto: The Ryerson Press 1957
- 6.12 Falardeau, Jean-Charles, *Roots and Values in Canadian Lives*. Toronto: Published in co-operation with Carleton University by University of Toronto Press 1961. (Alan B. Plaunt Memorial Lectures 1960)
- 6.13 Finch, Mary, 'Getting to Know Our French Canadian Authors: A Recommended List for Readers of French,' *Ontario Library Review*, XLIII no 2 (May 1959) 154-5
- 6.14 Kattan, Naïm, 'Montreal and French-Canadian Culture,' *Tamarack Review*, no 40 (Summer 1966) 40-2, followed by statements by eight English-Canadian authors, pp 42-3.
- 6.15 Le Grand, Albert, 'Le Canada et ses deux littératures,' *La Presse*, 4 avril 1964, p 14
- 6.15 bis 'Littérature canadienne - Canadian Literature,' *Comparative Literature in Canada. Newsletter/Littérature Comparée au Canada. Bulletin*, II no 2 (Fall/Automne 1970) 5-8. [report on a symposium, with the participation of Louis Dudek, Naïm Kattan, and Philip Stratford]
- 6.16 LePan, Douglas, 'The Dilemma of the Canadian Author,' *Atlantic Monthly*, CCXIV no 5 (November 1964) 160-4
- 6.17 Lower, Arthur R.M., 'Canadian Values and Canadian Writing,' *Mosaic*, I no 1 (October 1967) 79-93
- 6.18 MacLennan, Hugh, 'Canada between Covers,' *Saturday Review of Literature*, xxix no 36 (7 September 1946) 5-6, 28-30
- 6.19 -, 'Culture, Canadian Style,' *Saturday Review of Literature*, xxv no 13 (28 March 1942) 3-4, 18-20
- 6.20 Moisan, Clément, *L'Âge de la littérature canadienne: essai*. Montréal: Éds HMH 1969. (Constantes, 19)

- 6.21 Pacey, Desmond, 'Areas of Research in Canadian Literature,' *University of Toronto Quarterly*, xxiii no 1 (October 1953) 58-63
- 6.22 -, 'Areas of Research in Canadian Literature: A Reconsideration Twenty Years Later,' *Queen's Quarterly*, lxxxI no 1 (Spring 1974) 62-9
- 6.23 -, 'The Canadian Imagination,' *Literary Review*, viii no 4 (Summer 1965) 437-44. Reprinted in *Essays in Canadian Criticism, 1938-1968*. Toronto: The Ryerson Press 1969, pp 234-40
- 6.24 -, 'Two Accents, One Voice,' *Saturday Review of Literature*, xxxv no 23 (7 June 1952) 15-16, 50-1
- 6.25 Pierce, Lorne, *Toward the Bonne Entente*. Toronto: The Ryerson Press 1929
- 6.26 Robidoux, Réjean, 'Nos deux littératures canadiennes devraient être pour nous un instrument de connaissance mutuelle,' *Canadian Modern Language Review*, xxii no 4 (June 1967) 10-17
- 6.27 Ruberto, Roberto, 'Due letterature,' *Il Ponte*, xxv nos 8-9 (agosto-settembre 1969) 1107-15
- 6.28 Sutherland, Ronald, 'Canada's Elizabethan Age,' *The Times Literary Supplement*, no 3,738 (26 October 1973) 1295-6
- 6.29 -, *Second Image: Comparative Studies in Québec/Canadian Literature*. Toronto: New Press 1971
- 6.30 -, 'Tabernacles à douze étages: The New Multi-Cultural Nationalism in Canada,' *Journal of Canadian Fiction*, ii no 2 (Spring 1973) 72-7
- 6.31 Wilson, Edmund, *O Canada: An American's Notes on Canadian Culture*. New York: Farrar, Straus, and Giroux 1965

7 COMPARISON OF AUTHORS

- 7.1 Begley, Lucille, 'Harmonies canadiennes: Pamphile Le May, Archibald Lampman,' *Lectures*, nouv. sér., vi no 10 (juin 1960) 296-7
- 7.2 Fournier-Ouellet, 'Émile Coderre and Raymond Souster: Two Poets, Two Cultures.' MA thesis, McGill 1973
- 7.3 Grenier, Marie-Gertrude, 'Contrasted Views of Life Presented in the Short Stories of Laberge and Callaghan.' MA thesis, Sherbrooke 1973
- 7.4 Legault, Roger H., 'The Individual versus Society in the Novels of Gabrielle Roy and Hugh MacLennan.' MA thesis, Sherbrooke 1975
- 7.5 Macri, Francis M., 'L'Aliénation dans l'œuvre d'Anne Hébert et de P.K. Page.' MA thesis, Sherbrooke 1970
- 7.6 Moisan, Clément, 'Écriture et errance dans les poésies de Gwendolyn MacEwen et Nicole Brossard,' *Canadian Review of Comparative Literature. Revue canadienne de littérature comparée*, ii no 1 (Winter 1975) 72-92
- 7.7 Sirois, Antoine, 'Grove et Ringuet: témoins d'une époque,' *Canadian Literature*, no 49 (Summer 1971) 20-7

- 7.8 Urbas, Jeannette, 'Equations and Flutes' (Gabrielle Roy and Ethel Wilson), *Journal of Canadian Fiction*, II no 2 (Spring 1972) 69-73

8 COMPARISON OF WORKS

- 8.1 Hesse, Marta Gudrun, 'Vipers' Tangles: A Comparative Study of Claire Martin's *Dans un gant de fer* and *La Joue droite* and Percy Janes's *House of Hate*, *Journal of Canadian Fiction*, III no 2 (1974) 77-81
- 8.2 Lennox, John Watt, 'The Past: Themes and Symbols of Confrontation in *The Double Hook* and *Le Torrent*', *Journal of Canadian Fiction*, II no 1 (Winter 1973) 70-2
- 8.3 Sirois, Antoine, 'Deux littératures' [*Jean Rivard* and *The Man from Glengarry*] *Canadian Literature*, 43 (Winter 1970) 36-41
- 8.4 Stedmond, John, 'Fiction' [*The Return of the Sphinx* and *Prochain Episode*], *University of Toronto Quarterly*, xxxvii no 4 (July 1968) 383-5
- 8.5 Sutherland, Ronald, 'Children of the Changing Wind' [*Who Has Seen the Wind* and *L'Avalée des avalés*], *Journal of Canadian Studies*, v no 4 (November 1970) 3-11, and in *Second Image...*, 88-107
- 8.6 Waterston, Elizabeth, 'The Politics of Conquest in Canadian Historical Fiction' [*Les Anciens Canadiens* and *The Seats of the Mighty*], *Mosaic*, III no 1 (Fall 1969) 116-24

9 COMPARISON OF LITERARY GENRES

9.1 Fiction

- 9.1.1 Kattan, Naïm, 'Romanciers canadiens-anglais et canadiens-français,' *Liberté* 42, VII no 6 (novembre-décembre 1965) 479-83
- 9.1.2 -, 'Douze nouvelles,' *Canadian Literature*, no 43 (Winter 1970) 77-8
- 9.1.3 Moisan, Clément, 'Le Roman canadien de 1945 à 1960,' *Études littéraires*, II 2 (août 1969) 143-56
- 9.1.4 Ross, A.M., 'The Regional Novel in Canada.' MA thesis, Queen's 1948
- 9.1.5 Rubinger, Catherine, 'Two Related Solitudes: Canadian Novels in French and English,' *Journal of Commonwealth Literature*, no 3 (July 1967) 49-57
- 9.1.6 Struthers, J.R. (Tim), 'Myth and Reality: A Regional Approach to the Canadian Short Story,' *Laurentian University Review. Revue de l'Université Laurentienne*, VIII no 1 (November 1975) 28-48

9.2 Poetry

- 9.2.1 Moisan, Clément, 'L'Âge de la poésie canadienne,' *Culture vivante*, no 9 (1968) 3-8
- 9.2.2 Scott, Frank R., 'The Poet in Quebec To-day,' in John Glassco (ed.),

English Poetry in Quebec: Proceedings of the Foster Poetry Conference, October 12-14, 1963. Montréal: McGill University Press 1965, 43-51

- 9.2.3 Tisdall, Douglas M., 'The Not Unsimilar Face: A Comparative Study of the Influence of Culture, Religion and Locale on French-Canadian and English-Canadian Poetry.' PH D thesis, Toronto 1970

9.3 Drama

- 9.3.1 Burger, Baudouin, *L'Activité théâtrale au Québec (1765-1825)*. Montreal, Éds Parti pris 1974 (Aspects, 24)
- 9.3.2 Usmiani, Renate, 'Canadian Radio Drama: Aspects of the Two Cultures,' *Canadian Review of Comparative Literature. Revue canadienne de littérature comparée*, II no 1 (Winter 1975) 47-71

9.4 Literary Criticism

- 9.4.1 Bonenfant, Jean-Charles, 'Le Rôle comparé de la critique littéraire au Canada anglais et français,' *Culture*, XIII no 3 (septembre 1952) 266-76

10 COMPARISON OF THEMES

- 10.1 Atwood, Margaret, *Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature*. Toronto: Anansi 1972
- 10.2 Boutin, Bertrand, 'The Working-Class Mentality in the Canadian Novel.' MA thesis, Sherbrooke 1975
- 10.3 Coderre, Annette, 'The Changing Role of Women in Canadian Fiction in English and French.' MA thesis, Sherbrooke 1968
- 10.4 Drolet, Gilbert, 'The National Identities in Canada's English and French War Novels, 1935-1965.' PH D thesis, Montréal 1970
- 10.5 Dudek, Louis, 'Nationalism in Canadian Poetry,' *Queen's Quarterly*, LXXV no 4 (Winter 1968) 557-67
- 10.6 Edwards, Mary Jane, 'Essentially Canadian,' *Canadian Literature*, no 52 (Spring 1972) 8-23
- 10.7 -, 'Fiction and Montreal, 1769-1885.' PH D thesis, Toronto 1969
- 10.8 Godard, Barbara Thompson, 'God's Country: Man and the Land in the Canadian Novel,' *La Revue de littérature comparée*, XLVII no 2 (avril-juin 1973) 225-41
- 10.9 Hathorn, Ramon, 'Le Monde anglo-saxon dans le roman canadien-français, 1837-1970.' PH D thesis, Ottawa 1974
- 10.10 Jones, Douglas Gordon, *Butterfly on Rock: A Study of Themes and Images in Canadian Literature*. Toronto: University of Toronto Press 1970

- 10.11 Legault, Roger H., 'The Individual versus Society in the Novels of Gabrielle Roy and Hugh MacLennan.' MA thesis, Sherbrooke 1975
- 10.12 Lennox, John Watt, 'Notions de l'œuvre d'art en littérature canadienne contemporaine.' MA thesis, Sherbrooke 1969
- 10.13 —, 'The Past: Themes and Symbols of Confrontation in *The Double Hook* and *Le Torrent*,' *Journal of Canadian Fiction*, II no 1 (winter 1973) 70–2
- 10.14 Lussier, Alain, 'Jewish Characters in Canadian Fiction.' MA thesis, Sherbrooke 1973
- 10.15 McCaffrey, Katherine, 'Le Canadien français dans le roman canadien-anglais.' PH D thesis, Montréal 1971
- 10.16 McMullen, Grace, 'Les Canadiens français d'après les romans anglo-canadiens contemporains, 1925–1945.' MA thesis, Laval 1952
- 10.17 Macri, Francis, M., 'L'Aliénation dans l'œuvre d'Anne Hébert et de P.K. Page.' MA thesis, Sherbrooke 1970
- 10.18 Mitcham, Elizabeth Allison, 'The Canadian Matriarch: A Study in Contemporary French and English Canadian Fiction,' *La Revue de l'Université de Moncton*, VII no 1 (janvier 1974) 37–42
- 10.19 —, 'The Influence of the Canadian Environment on Themes of Isolation in the French and English Canadian Novel during the Period 1940–1971.' PH D thesis, UNB 1972
- 10.20 —, 'Environmental Influences on Themes of Isolation and Protest in Recent Canadian Fiction,' *La Revue de l'Université de Moncton*, IV no 3 (septembre 1971) pp. 27–32.
- 10.21 —, 'The Isolation of the Immigrant and Expatriate (Canadian Immigrant Fiction),' *Lakehead University Review*, v no 2 (Fall 1972) 87–103
- 10.22 —, 'Northern Mission. Priest, Parson, and Prophet in the North: A Study in French and English-Canadian Contemporary Fiction,' *Laurentian University Review. Revue de l'Université Laurentienne*, VII no 1 (November 1974) 25–31
- 10.23 —, 'Northern Utopia,' *Canadian Literature*, no 63 (Winter 1975) 35–9
- 10.24 —, 'The Violence of Isolation: A Theme in Canadian Literature,' *Laurentian University Review. Revue de l'Université Laurentienne*, IV no 1 (November 1971) 15–22
- 10.25 Moss, John George, *Patterns of Isolation in English-Canadian Fiction*. Toronto: McClelland and Stewart 1974
- 10.26 New, William H., 'In Defence of Private Worlds: An Approach to Irony in Canadian Fiction,' *Journal of Commonwealth Literature*, no 10 (December 1970) 132–44
- 10.27 O'Connor, John Joseph William, 'A Rose in Sawdust: The Theme of Engagement in the Novels of Morley Callaghan, Robert Charbonneau, and Other Canadian Writers.' MA thesis, Sherbrooke 1971

- 10.28 Seed, Deborah, 'The Child in Canadian Novels in English and French.' MA thesis, Sherbrooke 1972.
- 10.29 Sirois, Antoine, *Montréal dans le roman canadien*. Montréal: Marcel Didier 1968
- 10.30 Sutherland, Ronald, 'The Body-Odour of Race,' *Canadian Literature*, no 37 (Summer 1968) 46-67; reprinted in *Second Image...*, 28-59
- 10.31 -, 'Canada's Elizabethan Age,' *The Times Literary Supplement*, no 3,738 (26 October 1973) 1295-6
- 10.32 -, 'The Calvinist-Jansenist Pantomime: An Essay in Comparative Canadian Literature,' *Journal of Canadian Studies. Revue d'études canadiennes*, v no 2 (May 1970) 10-21; reprinted in *Second Image...*, 60-87
- 10.33 -, 'Cornerstone for a New Morality,' *Wascana Review*, iv no 2 (January 1970) 39-52; reprinted in *Second Image...*, 136-56
- 10.34 -, 'The Fourth Separatism,' *Canadian Literature*, no 45 (Summer 1970) 7-23; reprinted in *Second Image...*, 108-34
- 10.35 -, 'The Mainstream,' *Canadian Literature*, no 53 (Summer 1972) 30-41
- 10.36 -, 'Tabernacles à douze étages: The New Multi-Cultural Nationalism in Canada,' *Journal of Canadian Fiction*, II no 2 (Spring 1973) 72-7
- 10.37 -, 'Twin Solitudes,' *Canadian Literature*, no 31 (Winter 1967) 5-24; reprinted in *Second Image...*, 1-27
- 10.38 Thomas, David Raymond, 'The Law in Canadian Fiction.' MA thesis, Sherbrooke 1975
- 10.39 Thompson, Barbara J., 'The City of Montreal in the English and French Canadian Novel, 1945-1965.' MA thesis, Montréal 1967
- 10.40 Wood, Susan Joan, 'The Land in Canadian Prose, 1840-1945.' PH D thesis, Toronto 1975

11 COMPARISON OF LANGUAGE AND STYLE

- 11.1 Saint-Pierre, Yvonne, 'La Langue figurée en anglais et en français d'après certains romans canadiens: étude des éléments émotifs et concrets.' D. d'U., Laval 1966

12 LITERARY TRANSLATION (ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE)

- 12.1 *Bibliographies of Translations*
- 12.1.1 Agence littéraire des Canadiens français, *Titres canadiens-français traduits au Canada et/ou traduits et publiés à l'étranger*. Montréal: Conseil supérieur du livre 1969. (Revised and expanded edition 1971. Mimeographed.)
- 12.1.2 Cotnam, Jacques, 'French-Canadian Literature in Translation,' in

- his *Contemporary Quebec: An Analytical Bibliography*. Toronto: McClelland and Stewart 1973, 72-5
- 12.1.3 Jain, Sushil Kumar, 'French-Canadian Literature in English,' *Canadian Author and Bookman*, no 40 (Summer 1965) 19, and no 41 (Autumn 1965) 12-13
- 12.1.4 Leland, Marine, and John Hare, 'French Literature of Canada,' in *The Literatures of the World in English Translation: A Bibliography*, vol. III: *The Romance Literatures*, edited by George B. Parks and Ruth Z. Temple. New York: Ungar 1970, part 2, pp 576-90
- 12.1.5 Newman, Maureen, and Philip Stratford, *Bibliography of Canadian Books in Translation: French to English and English to French. Bibliographie de livres canadiens traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais*. Ottawa: HRCC/CCRH 1975. Published in part in *Meta. Translators' Journal, Journal des traducteurs*, xx no 1 (March 1975) 83-105
- 12.1.6 Stainsbury, Mari, 'A Paraphrase of the Vision: French-Canadian Writing in Translation,' *British Columbia Library Quarterly*, xxvi no 3 (January 1963) 3-10
- 12.1.7 Stratford, Philip, 'French-Canadian Literature in Translation,' *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, XIII no 4 (December 1968) 180-7
- 12.1.8 Sutherland, Ronald, 'French-Canadian Fiction in English Translation. English-Canadian Fiction in French Translation,' in his *Second Image...*, 178-81
- 12.1.9 -, 'The Literature of Quebec in Translation,' in Fulford, Robert, David Godfrey and Abraham Rotstein, *Read Canadian: A Book about Canadian Books*. Toronto: James Lewis & Samuel 1972, pp 237-45
- 12.2 *Anthologies of Translations*. See also no 3: Bilingual Anthologies. For a more complete listing, see no 12.1.5.
- 12.2.1 Cogswell, Fred, *One Hundred Poems of Modern Quebec*, translated by Fred Cogswell, Fredericton: Fiddlehead Poetry Books 1970
- 12.2.2 -, *A Second Hundred Poems of Modern Quebec*, translated by Fred Cogswell. Fredericton: Fiddlehead Poetry Books 1971
- 12.2.3 Downes, Gwladys V., *When We Lie Together: Poems from Quebec and Poems by G.V. Downes*. Vancouver: Klanak Press 1973
- 12.2.4 Glassco, John, *The Poetry of French Canada in Translation*. Toronto: Oxford University Press 1970 (Oxford in Canada Paperback, 20)
- 12.2.5 'Québécois,' *Contemporary Literature in Translation*, no 21 (Summer 1975)

- 12.2.6 Richler, Mordecai, *Canadian Writing To-day*. Harmondsworth, Eng.: Penguin Books 1970
- 12.2.7 Stratford, Philip, *Stories from Quebec*. Scarborough, Ont.: Van Nostrand Reinhold 1974
- 12.3 *Theory of Literary Translation in Canada*
 - 12.3.1 Douma, Felix J., 'Reviewing a Translation: A Practical Problem in Literary Criticism,' *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, xvii no 2 (June 1972) 94-101
 - 12.3.2 Downes, Gwladys V., 'Is the Muse Bilingual?,' *ibid.*, xiv no 4 (December 1969) 195-9
 - 12.3.3 Glassco, John, 'The Opaque Medium: Remarks on the Translation of Poetry with Special Reference to French-Canadian Verse,' *ibid.*, xiv no 1 (March 1969) 27-30
 - 12.3.4 Gnarowski, Michael, 'A Study on the Extent and Condition of Canadian Literary Translation,' unpublished research paper prepared for the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (*Report*, vol iv, p 206)
 - 12.3.5 'La Parole aux traducteurs,' *Le Devoir*, 22 février 1975, pp 15-16
 - 12.3.6 Pivato, Joseph, 'Writers in Translation,' *Journal of Canadian Fiction*, iii no 2 (1974) 85-6
 - 12.3.7 Spiridonakis, Annette, 'Problèmes de la traduction française d'une œuvre d'expression anglaise: les romans de Hugh MacLennan.' D. de l'U., Paris x (Nanterre), 1975
 - 12.3.8 Vinay, Jean-Paul, 'La Traduction littéraire est-elle un genre à part?,' *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, xiv no 1 (March 1969) 5-21
 - 12.3.9 'Vingt ans de traduction: bilan et perspectives,' special no of *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, xx no 1 (March 1975). [Numerous articles; panel discussions; bibliographies]
- 12.4 *English Translations with Introductions or Commentaries*. For a complete list of translations, see no 12.1.5.
 - 12.4.1 Allard, Paul, 'Traduction en anglais des *Contes sur la pointe des pieds* de Gilles Vigneault.' MA thesis, Sherbrooke 1969; Erin: Press Porcépic 1972
 - 12.4.2 Beaver, John, 'Nineteenth-Century French-Canadian Folk Tales Translated and with an Introduction...,' *Journal of Canadian Fiction*, ii no 3 (Summer 1973) 69-74
 - 12.4.3 Bednarski, Helen, 'Le Pays incertain de Jacques Ferron: étude et traduction.' MA thesis, Dalhousie 1970

- 12.4.4 Dion, Conrad, 'Translation into English of Albert Laberge's *La Scouine*, with Critical Introduction.' MA thesis, Sherbrooke 1973
- 12.4.5 Mackay, Barbara Airdrie (Tennant), 'A Translation of Marie-Claire Blais' *L'Insoumise*.' MA thesis, UNB 1973
- 12.4.6 Macri, Francis M., 'Le Torrent: A Translation and Commentary.' MA thesis, Alberta 1970
- 12.4.7 Mezei, Kathy, 'Anne Hébert, *Les Chambres de bois*: A Translation and Interpretation.' MA thesis, Carleton 1971
- 12.4.8 Shouldice, Larry, 'Contes anglais et autres de Jacques Ferron, introduction critique et traduction en anglais.' MA thesis, Sherbrooke 1971
- 12.5 *French Translations with Introductions or Commentaries*. For a complete list of translations, see no 12.1.5.
- 12.5.1 Duval, Jean, 'Vaine illusion: traduction en français de *More Joy in Heaven* de Morley Callaghan.' MA thesis, Sherbrooke 1973
- 12.5.2 Sinave, André, 'La Mort va mieux avec Coca-Cola, traduction française de *Death Goes Better with Coca-Cola*.' MA thesis, Sherbrooke 1970
- 12.6 CRITICISM OF TRANSLATIONS
- 12.6.1 Claxton, Patricia D., 'Culture Vulture' (*Prochain épisode*), *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, xii no 1 (March 1967) 9-13
- 12.6.2 Dagenais, Gérard, 'Jean Simard, ou les difficultés de la traduction,' (*Barometer Rising*) in *Nos écrivains et le français*, Montréal, Éds du Jour 1967, pp 93-101
- 12.6.3 Hébert, Anne and Frank Scott, 'La Traduction: dialogue entre le traducteur et l'auteur,' *Écrits du Canada français*, no 7 (1960) 193-236
- 12.6.4 -, 'Dialogue sur la traduction à propos du *Tombeau des rois*. Montréal: Éds HMH 1970. (Sur parole, 4)
- 12.6.5 Macri, Francis M., 'Not Simply a Problem of Cahin-Caha,' (*The Torrent: Novellas and Short Stories*), *Laurentian University Review. Revue de l'Université Laurentienne*, vii no 1 (November 1974) 86-93
- 12.6.6 Murray, Michael, 'Étude de stylistique comparée de l'anglais et du français dans *Barometer Rising* et sa traduction *Le Temps tournera au beau*.' MA thesis, Laval 1967
- 12.6.7 Shortcliffe, Glen, 'The Disease of Translation' (*L'Incubation*), *Meta. Translators' Journal. Journal des traducteurs*, xiv no 1 (March 1969) 22-6
- 12.6.8 Stratford, Philip, 'Circle, Straight Line, Ellipse,' *Canadian Literature*, no 49 (Summer 1971) 88-91